

варианты написания, такие как fone (вместо phone) и др., упрощая таким образом довольно сложное английское правописание.

Как видим, в англоязычных текстовых сообщениях, взятых из переписки подростков и молодых людей, основные характеристики текстизма остаются неизменными, несмотря на группу респондентов, их социальное положение, территорию проживания и чаще всего уровень образования. Функционирование же в Интернет общении своеобразной формы литературного языка сегодня не является прерогативой английского. С распространением компьютерных и Интернет технологий в каждом языке мира возникают свои формы и примеры текстизма, хотя при этом общие закономерности их появления остаются неизменными.

Литература:

1. Thurlow C. Generation txt? The sociolinguistics of young people's text-messaging. *Discourse Analysis Online* / C.Thurlow, A. Brown. – 2003(1). – P.1-27.
2. Liddy, F. An Analysis of Language in University Students' Text Messages. *Journal of Computer-Mediated Communication* /F. Liddy.– 2013(19). – P. 546-561.

Категория рода имён существительных в русском и украинском языках

Мехраби Пархам (Иран)

*Научный руководитель – ст. преподаватель Ю.А. Малыхина
ХНАДУ*

В условиях двуязычия на территории Восточной Украины, где обучение проводится как на русском так и на украинском языках, знание обоих языков для иностранных студентов необходимо. Ведь русский язык во многих регионах Украины является языком повседневного общения, а украинский язык в Украине – это язык предоставления услуг населению, язык науки, образования, рекламы, язык средств массовой информации. Поэтому особую актуальность представляют вопросы сопоставительного изучения этих близкородственных языков. Ведь большая близость лексического и фразеологического составов, грамматического строя и фонетической системы

русского и украинского языков обусловлена общностью происхождения обоих братских языков и процессами их постоянного творческого взаимодействия и взаимообогащения.

При изучении украинского языка иностранцам, которые уже достигли базового уровня владения русским языком, необходимо обратить внимание на элементы несовпадающие, специфические с целью предупреждения их замены привычными явлениями русского языка.

Целью нашей статьи является определение особенностей выражения категории рода в украинском и русском языках.

Грамматическая категория рода – одно из главных морфологических значений имени существительного, которые отличают его от других частей речи. Она играет важную роль в словоизменении, словообразовании и синтаксическом согласовании членов предложения.

Особенности грамматической категории рода, средства её выражения определяли такие научные деятели: Н.И. Тоцкая, И.В. Выхованец, М.А. Жовтобрюх, В.А. Горпинич и другие. Явление языкового расхождения в украинском и русском языках исследовали учёные Н.Г. Озерова, Г.Д. Басов, А.В. Качура. Проблема состоит в том, что грамматическая категория рода специфически выражается в обоих языках.

Род – это грамматическая категория имени существительного, которая выражается в трёх грамматических значениях: мужской, женский и средний род. Например, *Виктор, музей, университет, учебник – мужского рода; Оксана, мать, песня, аудитория – женского рода; письмо, окно, задание – среднего*. Значение рода необходимо имени существительному для правильной его грамматической связи с именем прилагательным (*родной город, родная страна*), местоимением (*наш преподаватель, наша аудитория*) и глаголом (*Антон говорил, Ольга говорила*).

Имена существительные множественного числа, как в украинском, так и в русском языках, не имеют признака рода (*окуляри / очки, каникули / каникулы,*

гроші / деньги), поскольку род определяется по форме единственного числа. Род имени существительного можно определить, соотнося его с местоимениями (*він / он, вона / она, воно / оно; цей / этот, ця / эта, це / это*). Значение рода имеет и формальное выражение:

а) в окончаниях самого имени существительного (*стіл / стол, вода / вода, вікно / окно*);

б) в окончаниях имени прилагательного (*новий підручник / новый учебник, нове завдання / новое задание*);

в) в окончаниях глагола в прошедшем времени (*читав / читал, читала / читала*);

г) в суффиксах (*студентка / студентка, українець / украинец*).

Суффиксы и окончания (то есть словообразовательное средство выражения категории рода имён существительных) дают богатый материал для сравнения особенностей в украинском и русском языках, потому что синтаксическое средство по своей методе не отличается в этих языках. Например: *товариши – товарищ, читач – читатель, носій – носитель, словник – словарь*.

Первое и самое главное отличие выражения категории рода в украинском языке, сравнительно с русским, заложено уже самими фонетически-орфоэпическими нормами украинской речи, которые имеют большое влияние на все средства выражения родовых признаков.

Вторым специфическим отличием является то, что некоторые слова, имеющие те же родовые признаки, лексико-семантические значения внешне оформлены по-другому: *одержувач – получатель, рятівник – спасатель, лічильник – счётчик, друкар – печатник*.

Существует довольно большая группа слов, которая выражает одни и те же понятия, но, по сравнению с русским, имеет, совсем другой внешний вид, а главное, принадлежит к другому роду: *зір – зрение, відпустка – отпуск*,

крейда – мел, рослина – растение, пошана – уважение, вдача – характер, мова – язык, збірка – сборник.

Некоторые имена существительные (преимущественно на обозначение существ) могут иметь значение общего рода. Например, мужского и женского (он/она): *писака – писака, задавака – задавака, зазнайка.*

Украинские слова на обозначение должности, профессии, звания, ранга разграничивают по стати при помощи суффиксации – прибавление суффикса – *к*, например: *авторка – автор, композиторка – композитор, лікарка – лікар* [4, с. 11]. Но, как замечает М. Сулима, «значення чоловічих назв – ширше, а жіночі назви – індивідуалізовані, обмежені на змісті» [4, с. 8].

Показательным также является использование уменьшительно-ласкательных суффиксов, на которые так богат украинский язык. Они качественно изменяют родовое окончание: *синонько – сыночек, сыночка, татонько – папочка, свекровонько – свекровушка.*

Некоторые слова, которые выражают одни и те же смысловые значения, имеют, при внешнем сходстве, совсем другие родовые значения: *головний біль – головная боль, читальна зала – читальный зал.* Другие формально поменяли род: *посуда – посуд, пара – пар, зала-зал, оаза-оазис, теза-тезис.*

Появились и слова, которые возвращают себе первичный украинский вид. Учитывая возвращение к украинским соответствиям, они были заменены: *автомобіль – автівка, аеродром – летовище; басейн – сточище* и т.д..

Таким образом, мы можем сделать следующие выводы:

- при выражении категории рода в украинском как и в русском языках используются те же средства: морфологические (система окончаний), словообразовательные (суффикс вместе с окончанием или без него придают имени существительному значение определённого рода), синтаксические (согласование в тексте имени существительного с родом определённого вспомогательного слова), лексические (реализуется только в именах

существительных на обозначение одушевлённости со значением названий лиц, животных);

- некоторый мелодико-фонетический состав украинского языка, отличный от русского, имеет свои требования к словообразованию, поэтому в условиях двуязычия возникает множество ошибок в правописании и произношении слов;

- правильное определение рода имени существительного имеет большое значение в его употреблении и написании, что должно быть закреплено нормативно, как и нормы его изменения по падежам, поскольку отсутствие таких законодательных норм предоставляет право разным словарям предоставлять спорную информацию;

- возвращение в речь старых украинских слов – названий предметов иногда приводит к переходу имени существительного в другой род (без изменения слова на другое, или с изменением), что требует внимания к смене флексий и согласовательных связей в предложениях.

Таким образом, мы рассмотрели особенности выражения категории рода имён существительных в украинском и русском языках. Отметим, что учитывая факт билингвизма в Украине, важно обращать внимание на отличия обоих языков с целью сохранения их чистоты.

Литература:

1. Вихованець І.Р. Теоретична морфологія української мови: Академ. Граматика укр. мови / І.Р. Вихованець, К.Г. Городенська; [За ред. І.Р. Вихованця]. – К.: Унів. вид-во «Пульсари», 2004. – 400 с.
2. Горпинич В.О. Морфологія української мови: підручник для студентів вищих навчальних закладів/ Володимир Олександрович Горпинич. – К.: ВЦ «Академія», 2004. – 336 с.
3. Озерова Н.Г., Басов Г.Д., Качура А.В., Кихно А.В. та ін. Порівняльна граматика російської та української мов / за ред. Н.Г. Озерової. – К.: Наук. Думка, 2003. – 534 с.
4. Сулима М. Українська фраза: коротенькі начерки / М. Сулима. – Харків: Харківська школа друкарського діла ім. А. Багинського тресту «Харків-друк», 1928. – 99 с.
5. Черемська О.С. Проблема дерусифікації української мови в працях мовознавців 20 – 30-х рр. ХХ ст. / О.С. Черемська // Вісник Харківського національного університету. – Харків: ХНУ, 2000. – № 491. – С. 190-193.